

TAMARA PRECEK - ŽIVOTOPIS



+420 731 254 028

+34 673 453 220



tprecek@gmail.com

[Profil na Proz.com](https://www.proz.com/profile/tprecek)

Překladatelka a tlumočnice s všestrannou působností a zkušeností jak práce v týmu tak i coby samostatný živnostník. Rychle zvládám nové technologie, metody, prostředí i kultury. Jsem výkonná a odolná vůči stresu. Všímám si podrobností; vícejazyčné prostředí je můj modus vivendi. Vítám jakoukoli výzvu a změnu.

JAZYKY

Mateřské: čeština, maďarština
Úroveň C2: španělština, angličtina, katalánština
Komunikační: slovenština, polština, ruština



ODBORNÁ PŘEKLADATELSKÁ A TLUMOČNICKÁ PRAXE

Vybrané terminologické obory: sociální služby, automobilový průmysl, právní spisy, uživatelské příručky, odborné manuály, zemědělství, potravinářský průmysl, cestovní ruch, kultura apod.

Tlumočení – významné akce:

Tiskové a jiné konference

06/2022	fotbalový zápas ČR/ŠP, Liga národů, tisková konference	(kabina, ES<->CZ)
03,04/2022	jednání představenstva , Renfe/Leo Express	(RSI, ES<->CZ)
11,12/2021	firemní soutěž Cupra Masters Convention	(kabina, EN-CZ)
06/2021	konference v rámci integrační politiky CARE	(RSI, CZ-ES)
11/2019	zápas FC Barcelona x Slavia Praha	(kabina, ES,CAT<->CZ)
05/2016	EWC spol. Atlas Copco v Zaragoze	(kabina, EN-CZ)
09/2010	mezinárodní konference Trendy evropské energetiky	(chouch., CZ-ES)
11/2007	prezentace Jihomoravského kraje (Barcelona)	(chouch., ES-CZ)

Doprovod při návštěvách továren a firemních prezentacích

06/2022	Casmara kosmetika pro Primavera Andorrana (Valencie)
11/2019	všestranná řešení městského odpadu Contenur (Madrid)
05/2014+	vodovodní příslušenství Grifería TRES (Barcelona)

Technická školení

09/2022	školení o servolisu Arisa pro Magna Automotive (ES-CZ, Logroño)
05/2022	softwarové školení pro vlaky Talgo, Dako (CZ-ES)
02/2022	převedení výroby kamionových spojok z ČR do HU, Knorr Bremse (CZ)
11/2021	zavádění školicích prodejen řetězce Pepco (Valencia)
06,09/2021+	převedení výroby konektorů Belden z Maďarska do ČR (Maďarsko)
10/2019	spouštění nové výrobní linky v továrně na potraviny Bocadeli (Salvador)
05/2019+	sociální pracovníci českých MÚ, téma: bezdomovectví (Barcelona)
10/2010	nemovitostní makléři DunaHouse (Praha)

Firemní jednání

01/2020+	izolační stavební technologie , Helske (Madrid)
01/2019	zemědělské stroje , Pedro Gómez García a Bednar FMT (Burgos)
11/2017	elektroinstalace, firemní strategie , Famatel a jeho český distributor (BCN)
... a také	úklid a čistota, zemědělské technologie apod.

Tlumočení po telefonu

od r. 2015 **sociální služby:** [Interpret Solutions](#), [ABD](#), **léčivé byliny:** [Euromed](#), [Moravol](#)

Doprovázení skupin

03/2022	PM a průvodkyně české VIP delegace na Expo Dubai (Dubaj)
11/2021	zajištění delegace odborníků z ČR na Smart City World Expo (Barcelona)
06/2019	soukromá svatba a doprovod zahraničních rodinných příslušníků (Béjar)
05/2019	organizace zájezdu a doprovod českých inženýrů (Kazachstán)
03/2019+	prezentace pneumatik Lassa a doprovod české skupiny (Barcelona)
10/2018+	organizace a provádění českých inženýrů po dopravních stavbách (BCN)

Překlady – významní zákazníci: Městské a krajské úřady České republiky, Katalánská generalita, Sociální služba Sant Joan de Déu, Katalánský bytový fond, Úřad sociálních služeb města Barcelony, DGT: EU Patenty, Evropský parlament, PINO Automotive, Atlas Copco, Bocadeli, Telefónica, Iberdrola, Sucitesa, Seat, Cupra, DAF, Siemens CZ, TRES Comercial, Hitachi, Disney Entertainment, Gamesa, UEFA atd.

CAT nástroje: SDL Trados 2021, Memsource, memoQ, Nemo, Crowdin, Transit, Wordfast aj.
Titulování (čeština i španělština): TV dokumentární pořady, série, timing (Subtitle Edit, Ooona)

PRACOVNÍ ZKUŠENOST

- 2002 a dále **Překladatelka a tlumočnice na vlastní noze**, kombinace čeština, maďarština, španělština, katalánština a angličtina.
- 2016, 2018 **Transkripce a revize** v ambiciózním mnohojazyčném projektu, [Locteam](#), Barcelona.
- 2010 - 2011 **PM pro zahraničí a styk s klienty** v eventové, konferenční a cestovně-poznávací agentuře [Top Expo CZ](#), Praha. Práce s klienty a navazování nových kontaktů, rozvoj a zabezpečení projektů.
- 2005 - 2006 **Učitelka hudební výchovy** v [Židovské škole v Barceloně](#).
- 2002 - 2003 Stážistka oddělení hebrejské a aramejské literatury v barcelonské univerzitní knihovně.
- 1997 - 2001 **Průvodkyně v cestovním ruchu** ([Fischer](#), [Hungaria Tour](#)) v Maďarsku a Španělsku.
- 1994 - 1996 Brigádnice v [Agentuře Triumf](#) při organizaci veletrhu cestovního ruchu *Holiday World* (Praha).
- 1995 Průvodkyně a tlumočnice **maďarské reprezentace** na **evropském šampionátu v atletice** (Praha).
- 1992 - 1997 Příležitostná tlumočnice následujících jazyků: čeština, maďarština, ruština, španělština a angličtina.

DOSAŽENÉ VZDĚLÁNÍ

- Vyšší vzdělání** Mgr. obor **španělská filologie**, Barcelonská univ., 2004
Mgr. obor **hebrejská filologie**, Barcelonská univ., 2002
- Střední vzdělání** **Dvojazyčné česko-španělské** Gymnázium Budějovická (1992-1997)
– titul oficiálně uznán jako ukončené španělské střední vzdělání
- Základní vzdělání** ZŠ Horáčkova s rozšířenou jazykovou výukou **ruštiny a angličtiny** (1984-1992)

Oceněna plným stipendiem na studia zvoleného oboru na Granadské univerzitě, na základě dohody mezi španělským ministerstvem školství a Dvojazyčným Gymnázium Budějovická (1997).

DALŠÍ DOVEDNOSTI

Informatika na uživatelské úrovni: Windows 10 a MS Office, Adobe Acrobat.

Psaní na stroji na profesionální úrovni.




Organizace eventů na vysoké firemní a politické úrovni, průvodkyně v cestovním ruchu, provoz cestovní agentury, zastoupení letecké společnosti. Empatická komunikace se zákazníky, vynikající organizační schopnosti.

Řidičský průkaz A1-B od r. 1996.

Hudební vzdělání (akordeon, klavír, kytara, zpěv a sborový zpěv) a rozsáhlé zkušenosti s vystupováním a spoluprací i na mezinárodní úrovni. Zakladatelka a zpěvačka vlastního hudebního projektu [Once Upon A Swing](#), aktivního do r. 2019.

OSOBNÍ ÚDAJE

Datum a místo narození: **16. 10. 1977 Praha**
Státní občanství: **české**
Stav: **vdaná, čtyři dcery**

 **c/ Mossèn Cinto Verdaguer n° 56, 1**
08820 – El Prat de Llobregat (Barcelona, Španělsko)
 **+34 673 453 220**
 **tprecek@gmail.com (tamara@precek.cz)**

Mendelova 738
Praha 11 – Háje
+420 731 254 028